

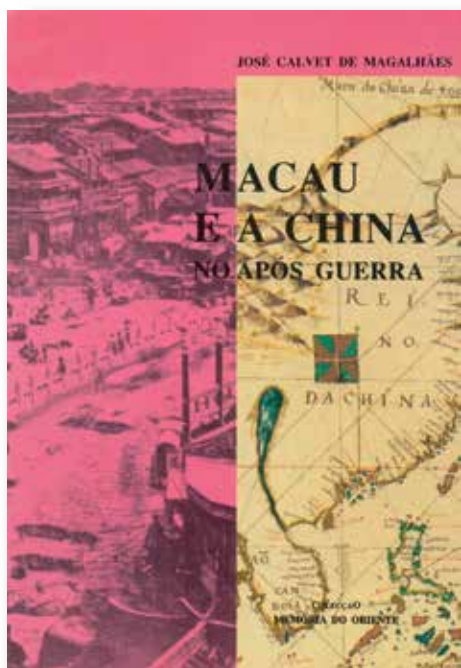
COLEÇÃO
MEMÓRIA
DO ORIENTE
東方回憶錄全集

20 ANOS|年
25 LIVROS|本書



IPOR
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會



Vol.1 - MACAU E A CHINA NO APÓS GUERRA

Numa altura em que se comemora o vigésimo aniversário da Colecção Memória do Oriente - o livro de estreia "Macau e a China no Após Guerra" de José Calvet de Magalhães, foi publicado em 1992 - o Instituto Português do Oriente (IPOR), colocou à venda (início de Julho) "O Ouro no Eixo Hong Kong/Macau (1946 - 1973)", de Vasco Silvério Marques e Aníbal Mesquita Borges, um livro que marca, na história do Território, "uma página importante da presença e atuação de Portugal em Macau" - escreve no Prefácio António Vasconcelos de Saldanha.

Já no vigésimo quinto título a «Colecção Memória do Oriente», visou "procurar dar o seu contributo para o aprofundamento do conhecimento do papel representado pelos portugueses, ao longo de quase cinco séculos, em toda a região do Índico e do Pacífico" - como todas as outras, também esta, cumpre o seu ciclo de vida. Nasceu, cresceu, tornou-se adulta. Outras definham da mesma maneira como viveram, de forma discreta. Há razões que a razão desconhece, mas é de lamentar que algumas boas "Colecções" tenham desaparecido, sobretudo quando são da responsabilidade de instituições públicas. É um acto de Cidadania saber preservar a "memória" de um povo, de uma cultura - uma sociedade sem memória é uma sociedade sem futuro.

為慶祝《東方回憶系列》叢書二十週年 - 其首部作品, 馬加良斯的 "戰後的澳門與中國" 在一九九二年首次發行 - 東方葡萄牙學會 (IPOR) 在七月初開始發售由華士古·馬忌士及阿尼巴爾·博爾赫斯撰寫的 "香港／澳門軸心的財富 (1946-1973)", 這部著作在本地區歷史上留下了, 正如安東尼奧·薩爾達尼亞在本書的前言所寫, "葡萄牙在澳門逗留與活動的重要一頁"。

本書是《東方回憶系列》叢書的第二十五本著作, 旨在 "為深化認識葡萄牙人接近五個世紀以來在整個印度洋和太平洋地區所扮演的角色而作出貢獻" - 如同其他系列叢書一樣, 《東方回憶系列》開展自己的生命週期, 誕生、長大、變得成熟。有些系列叢書萎縮了, 就像其活著一般, 默默無聞。理智不會理解情感的理由, 但遺憾的是, 有些優秀的 "系列" 已逐漸消失, 尤其是那些由公共機構負責的系列。懂得要保存民眾和文化的回憶是一種公民行為 - 一個沒有回憶的社會只是一個沒有未來的社會。

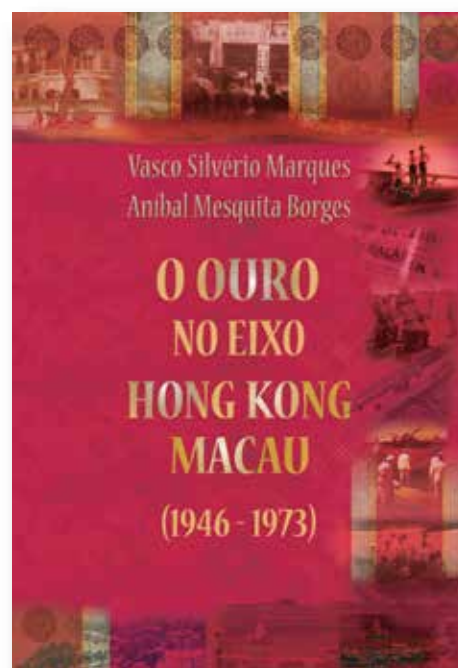
"香港／澳門軸心的財富" 是一部穿越澳門接近三十年歷史的作品, 描述一九四六至一九七三年期間, 本地區一個動盪的歷史階段。第二次世界大戰結束的衝擊、中國內戰爆發和中華人民共和國成立、英國結束在印度的統治, 果阿、達曼及第烏被印度部隊入侵; 《大躍進》、文化大革命和一二三事件; 第二次中日戰爭及香港淪陷; 印度支那戰爭及韓戰爆發等, 無疑都在澳門留下烙印, 然而在這一時空的參考座標中, 澳門旅遊娛樂股份有限公司在里斯本簽署第一份澳門幸運博彩專營權的合約, 其重要性絕不亞於這些事件。

“O Ouro no Eixo Hong Kong/Macau” é um livro que atravessa quase três décadas da história de Macau. A época retratada (1946 – 1973), é uma fase conturbada da história do Território. A ressaca da II^a Grande Guerra Mundial, o deflagrar da Guerra Civil na China e a Implantação da República Popular. O fim do regime britânico na Índia e a invasão de Goa, Damão e Diu pela União Indiana. O «Grande Salto» em frente, a Revolução Cultural e os Incidentes do 1, 2, 3. A segunda guerra sino-japonesa e a invasão de Hong Kong. As Guerras da Indochina e das Coreias. E, não menos importante, é assinado, em Lisboa, o primeiro contrato de concessão exclusiva do jogo de fortuna e azar em Macau à S.T.D.M., isto num quadro geral de referência, já que outros acontecimentos marcaram indubitavelmente Macau.

A maneira de ser e estar em Macau é duplamente afectada. Os efeitos são mais psicológicos do que físicos apesar destes também deixarem marcas. Todos estes conflitos, perturbações e agitações, dentro e fora de portas, trouxeram consequências a nível interno e vão de alguma maneira delinear futuros folhetins, episódios e comportamentos – problemáticas em grande número desconhecidas, abandonadas, esquecidas pela sociedade.

Até porque e, uma vez mais vou aqui ressaltar as palavras do Professor da Universidade de Macau e Universidade Técnica de Lisboa, “Quase todas as grandes questões suscitadas pela presença colonial portuguesa em Macau e persistentes desde os meados do século XIX até ao século XX na nossa política externa e colonial (...), à admissibilidade de monopólios ou tolerância de expedientes geradores de riqueza de palatabilidade social mais duvidosa -, não foram, com pouquíssimas excepções, alvo de um tratamento aprofundado, que até já se justificava fosse feito ou começado a fazer ainda antes da transferência de Dezembro de 1999”.

É em todo este contexto que aparece finalmente ao público este livro, em que os autores descortinam a problemática - acabam com a censura, com a discrição de interesses – do tema do Ouro no Eixo Hong Kong – Macau, contribuindo decididamente para a construção de um novo mosaico que “vai sendo aqui levado a cabo sob a designação de Estudos de Macau, ou Macaulogia”.



Vol.25 - O OURO NO EIXO
HONG KONG/MACAU (1946-1973)

澳門的生存和生活方式受到雙重影響, 然而心理上留下的烙印比生理的更多。所有這些境內外的衝突、紛亂和動盪, 都對澳門帶來內在的影響, 並以某種方式為澳門的未來編寫她的連續劇、情節和舉措 – 這些問題許多都未為社會所知、或被遺棄和淡忘。正因如此, 容我再次在此援引澳門大學及里斯本科技大學教授的說話: “幾乎全部重大問題都是由澳門成為葡國殖民地而引起, 而且持續至自十九世紀中葉至二十世紀我們對外及殖民政策中 (...) 對於各種專營權的可接納性或容許那些可能不為社會接受的經營活動牟利 – 除了極少數的例外, 其餘都沒有進行過深入處理, 即使這些問題在一九九九年十二月政權移交前已證實應要處理或要開始著手處理”。

正是這些背景最終令本書面世, 書中揭露一連串問題 – 作者打破禁忌, 點出背後的既得利益者 – 這就是“香港／澳門軸心的財富”的主題, 毫無疑問它為瑰麗的新拼圖作出了貢獻, “稱之為澳門研究或澳門學的領域, 自此由這一拼圖展開”。

É um livro único mas múltiplo, já que deve proporcionar trabalhos futuros – as portas estão abertas – e, conseqüentemente, habilitar os leitores a futuras leituras, uma vez que o tema, por si só é rico e diversificado e permitirá novas abordagens, por um lado, e o destrinçar, analisar e completar de todas as proposições de causa e efeito que o tema acarreta.

Trabalho sério, rigoroso, de grande fôlego – é nos pequenos pormenores que se vê a eloquência e a grandiosidade das obras (v/bibliografia) – permite aos autores equacionar e trabalhar em novos temas. Macau ficará eternamente agradecida. Um trabalho que proporciona uma leitura proveitosa e agradável, fruto da lucidez dos autores.

Não seria de todo descabido - talvez para isso ainda haja alguns fundos públicos – pensar, numa primeira fase, numa tradução para Chinês – a história de Macau deve ser um bem acessível a todos, não pode ser renegada – e, numa segunda fase, para Inglês, para tornar acessível a obra a um universo mais alargado de investigadores e leitores, contribuindo para a construção da verdade histórica da presença secular portuguesa e da amizade luso-chinesa nestas longínquas paragens do Oriente, tantas vezes deturpada e espezinhada.

“Os portugueses vieram pela prata, pelas sedas e pelas porcelanas e ficaram pela terra. Os ingleses vieram pelo ópio, pelos cules e pelo ouro e ficaram pela guerra” – palavras de Silvério Marques e de Mesquita Borges, porque nem todos tiveram os mesmos comportamentos, princípios, resumindo, ética. Não é um manuscrito contra ninguém, a favor de alguém, é, antes de tudo, já que a honestidade intelectual dos autores assim o exige, o repor de “verdades”.

Nós, leitores e apreciadores de livros com alma, agradecemos... um Livro a Ler!

Manuel de Almeida

本書是獨一的,但也是多重的作品,因為它已經配置了未來的作業 – 猶如大門已經打開 – 接下來它會使讀者準備未來的閱讀,因為,一方面,其主題豐富多元,容許作新的探討,另一方面,主題又肩負著辨別、分析和完成事件因由和結果的所有論題。

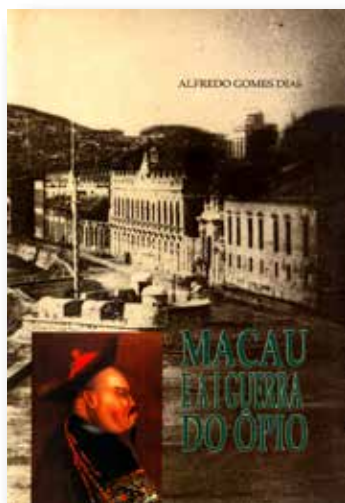
這是一部認真,嚴謹、極耗時間精力的作品 – 在書中的細節便可發現作品的說服力及氣魄(詳看其參考書目) – 它讓作者可以評估及籌備新的題材。為此,澳門將永遠感激。這部作品提供有益愉快的閱讀,完全是作者們智慧光芒的成果。

或許仍然有部份公共團體基金未被虛耗,那麼可以考慮,在第一階段,將本書翻譯為中文,澳門的歷史應該是人人可知,這是不容否認的;而第二階段,翻譯為英文,使作品走向世界,容納更多的學者和讀者,從而為葡人多個世紀的逗留,以及在這些遙遠的東方旅站中建立的中葡友誼,還原這段經常被歪曲和踐踏的歷史真相作出貢獻。

“葡萄牙人為銀器、絲綢和瓷器而來,並落地生根。英國人為鴉片、苦力和黃金而來,卻帶來戰爭” – 語出自馬濟時及波治,因為並非所有人都有相同行為、原則,概括來說,就是德行。這段抄錄不是針對或討好任何人,而是,因為作者的學術真誠就是如此要求,還原“真相”才是首要。”

我們,讀者和用心欣賞書本的專家,十分感謝....這本必讀之書!





Vol. 2 - Macau e a I Guerra do Ópio

“O período entre 1839 e 1842 permite-nos analisar as relações entre Macau, China e Grã-Bretanha e compreender as opções político- diplomáticas então tomadas pela administração do Estabelecimento. Acusada por uns de subserviência em relação ao Celeste Império, enaltecida por outros por valiosos serviços prestados à Mãe- Pátria, a administração de Macau, limitada pelos escassos meios económicos e militares que possuía, reduziu a sua acção a uma estratégia de sobrevivência, consubstanciada na política de neutralidade então seguida”.(...)

在1839年和1842年其間讓我們分析澳門，中國和英國之間的關係，以及瞭解政治外交選項然後採取管理機構。因奉承天朝大國被指責，也有因呈現給祖國有價值的貢獻而受到稱讚，澳門政府因缺乏經濟資源以及擁有的軍事以一種生存策略減少了行動表現在隨後的中立政策。

“Macau é um mistério! Apesar da profusão de documentos originais e comentários posteriores dados à estampa sobre a fundação da cidade e o seu desenvolvimento, desde o século XVI até ao declínio do século XVIII, a lenda persiste, ainda que pareça que pouco mais haja a dar à luz para além do que até à data foi publicado.” (...)

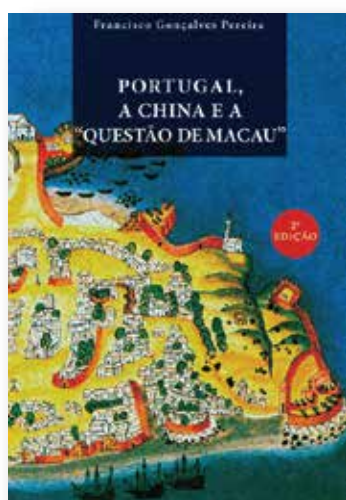
澳門是一個神秘的地方！儘管已經出現了大量的文獻，將列印關於這個城市的成立以及自十六世紀到十八世紀的發展及衰落隨後的評論資料。雖然似乎有一點超出此發表日期之前完成，但傳說的依然存在。



Vol. 3 - Laboratório Constitucional

“A peculiaridade do atual estatuto político de Macau resulta, assim, do facto de a sua evolução ter sido ditada pelos sucessivos reajustamentos que foi sofrendo em função da eclosão de crises cíclicas, cujos efeitos se iam inexoravelmente projectando, como aconteceu nos períodos de 1747-49, 1846-49 e 1966-67, nas condições materiais de exercício do poder” (...)

澳門政治現況的特點，事實是導致因爆發週期性危機而造成的連續調整已經決定了它的發展，其影響將不可避免地在行使權力的物質條件上展現出來，就像發生在1747至1749年，1846至1849年以及1966至1967年的時期。



Vol. 4 - Portugal, a China e a "Questão de Macau"



Vol. 5 - A “Memória sobre o Estabelecimento dos Portugueses em Macau” do Visconde de Santarém (1845)

“Há cerca de 150 anos o visconde de Santarém, o ilustre diplomata e historiador, redigia a sua **Memória sobre o Estabelecimento dos Portugueses em Macau**. Destinada a rebater a argumentação com que o Governo Britânico – então empenhado numa política expansionista na China – procurava contestar a legitimidade da presença de Portugal em Macau, a **Memória** de Santarém constitui ainda hoje um documento precioso”(…)

大約150年前，聖塔倫子爵是一位傑出的外交官和歷史學家，他寫了關於葡萄牙人居留澳門的備忘錄。是為了與英國政府的反駁論證，然後從事在中國的擴張主義政策，找出葡萄牙在澳門存在的合法性，聖塔倫的備忘錄仍然是一個寶貴的文件。

“O campo de estudos da História do Relacionamento entre Portugal e a China tem demorado a encontrar, apesar de algumas iniciativas recentes e importantes, um estímulo decisivo para o seu desenvolvimento. Para tanto, talvez lhe venha faltando um cenário institucional para o diálogo científico e investigativo entre os historiadores portugueses e chineses, ou outros que por ele se interessam. (...)

A edição do presente volume de **Estudos de História do Relacionamento Luso- Chinês (séculos XVI – XIX)** deve ser encarada, antes de mais, como um primeiro contributo para a supressão desta lacuna historiográfica, no qual se incluem sete colaborações de especialistas portugueses e chineses”. (...)

中葡關係歷史研究領域一直很緩慢地發現，儘管最近的一些重要的舉動，決定性的刺激其發展。在這兩方面，葡萄牙和中國歷史學家之間，或其他有興趣的，也許會缺少科學和調查的對話情景。

中葡關係的歷史研究(十六世紀至十九世紀)的編輯必須看到的，首先，作為第一個消除這種史學差距的七名葡萄牙和中國專家合作的貢獻。



Vol. 6 - Estudos de História do Relacionamento Luso-Chinês (séculos XVI-XIX)

“Aqui radica o grandíssimo mérito da edição, verdadeiramente exemplar, do Prof. Loureiro que, aliás, nos deu a conhecer um precioso testemunho português da transmissão, tão restringida, da Suma Oriental: o códice lisboeta, cópia bastante má e desafortunada do arquétipo, mas que em determinados casos conversa a leitura correcta, e que é, portanto, de enorme importância para a compreensão e restituição do texto original”.

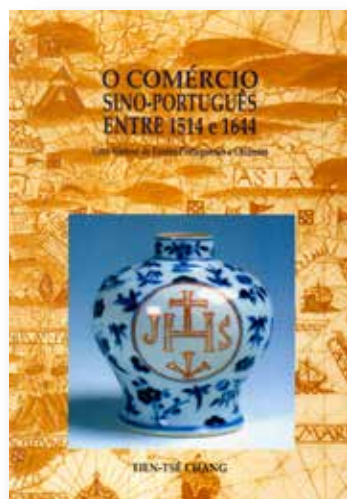
Prof. Juan Gil
(Universidade de Sevilha)

德理路教授確立這一極具價值的版本，是真正的複本，另一方面，亦讓我們得知，一個珍貴的葡萄牙人見證，記載在《東方志》中，然而這一記載卻難窺全貌：《東方志》的里斯本手抄本，只是手稿的拙劣得可憐的副本，但在部分情況而言，它所述說的仍是正確的解讀，因此，對理解和恢復原文極為重要。

胡安·吉爾教授
(塞維利亞大學)



Vol. 7 - O Manuscrito de Lisboa da “Suma Oriental” de Tomé Pires (Contribuição para uma edição crítica)



Vol. 8 - *O Comércio Sino-Português entre 1514 e 1644*

“Referenciada pela historiografia ocidental, portuguesa em particular, e pela mais recente historiografia da República Popular da China e por aquela que se publica em Taiwan, fica, agora, merecidamente divulgada, em língua portuguesa, a obra de Zhang Tianze, graças a esta iniciativa do Instituto Português do Oriente (...).

Dispondo da obra de Zhang Tianze ficam mais ricos os interessados na história partilhada de Portugal e da China”

Prof. Jorge M. dos Santos Alves

“引用西方史料, 尤其是葡萄牙史料、以及中華人民共和國最近的史料和在臺灣公布的史料, 張天澤先生結集成書, 現在這部作品得以用葡語推廣, 真是非常感謝東方葡萄牙學會這一創舉 (...).

對中葡共同歷史感興趣的人士會為擁有張天澤先生的作品而感到喜悅。”

喬治·山度士·阿爾維斯教授

“Se é certo que a historiografia ultramarina portuguesa respeitante ao Oriente conheceu, neste último quartel do século, um significativo desenvolvimento, cabe ao território de Macau uma boa parte do mérito dessa produção.(...)

A obra que ora se apresenta - **Os Portugueses em Macau (1750 – 1800)** – é um estudo monográfico sobre Macau na segunda metade do século XVIII, à luz das fontes portuguesas.”(...)

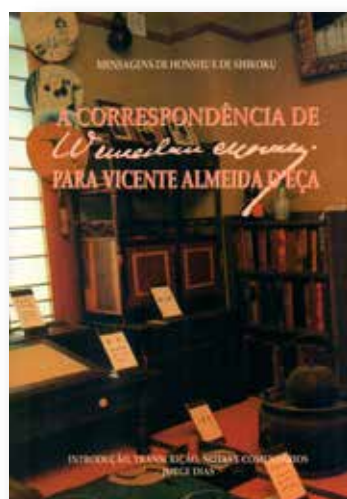
Prof. Artur Teodoro de Matos

的確, 在這最後的四分之一世紀, 葡萄牙海外史學有關東方認知有顯著的發展, 這些成果是澳門地區很大一部分的優點。

本文介紹的作品是關於澳門在18世紀的後半個世紀針對葡萄牙來源的專題研究。



Vol. 9 - *Os Portugueses em Macau (1750-1800)*



Vol. 10 - *A Correspondência de Venceslau de Moraes para Vicente Almeida d'Eça*

“Na Biblioteca da Sociedade de Geografia de Lisboa encontra-se a correspondência endereçada por Venceslau de Moraes ao seu camarada da Marinha de Guerra Vicente Almeida D'Eça (1852 – 1929). Esta correspondência inicia-se em Kobe em Novembro de 1901 e termina em Tokushima em Fevereiro de 1920.

Nesta correspondência afloram alusões a acontecimentos importantes na vida de Macau, na História de Portugal e na História Mundial.”(...)

在里斯本地理學會圖書館找到由莫萊斯寄給他的同胞海軍阿爾梅達 (1852年至1929年) 的信。這種通信關係於1901年11月在神戶開始, 並於1920年2月在德島結束。

在這種通信關係透露出他在澳門的生活、葡萄牙歷史以及世界歷史的重要事件。



**Vol. 11 - Sob o Signo da Transição
Macau do Século XIX**

“Sem defendermos a existência de repetições no lento caminhar de uma qualquer comunidade humana, pensamos que a compreensão global dos acontecimentos que hoje nos encontramos a viver só é possível se conhecermos o ponto de viragem para o período da história contemporânea do Território. Entre 1839 e 1864 Macau iniciou um ciclo histórico que se vai encerrar com a transferência da administração de Macau para a República Popular da China nas vésperas do século XXI”. (...)

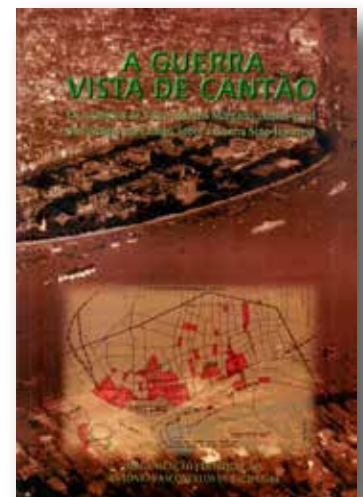
我們沒有維護在任何一個人類社會的緩慢行走中重複的存在。認為全面理解的是，現今在我們發現，我們只是有可能活著如果我們知道當代歷史時期領土的轉捩點。在1839年和1864年間，澳門開始了一個歷史週期，而這個週期結束於二十一世紀前夕，這時，澳門的管理權轉移給中華人民共和國。

“Do observatório privilegiado que era a comunidade diplomática de Cantão – de que era, aliás, o decano – o Cônsul – Geral de Portugal, Vasco Morgado vai redigindo as informações que entre Fevereiro de 1938 e Maio de 1939 remete ao Ministério dos Negócios Estrangeiros, em Lisboa.

Recolhendo, cotejando e desbastando a informação que vai sendo canalizada para o exterior, o Cônsul de Portugal, vai progressivamente lançando nas suas informações todos os dados que considera pertinentes à compreensão da mecânica do conflito.” (...)

這是廣州外交聯絡的特權觀測站，「這是順便說一下，院長」，「領事」，「一般葡萄牙」，這是莫爾加多在里斯本外交部於1938年2月至1939年5月期間寫的信息。

收集、整理和截斷的資訊，被輸送出外，葡萄牙領事，將逐漸發佈數據中的所有資訊，將考慮到相關機制衝突的理解。



Vol. 12 - A Guerra vista de Cantão



**Vol. 13 - Política e Comércio dos
Portugueses na Insulíndia
- Malaca e as Molucas de 1575 a 1605**

“ O autor soube servir um pedaço de história que agrada e conforta. E que importa, para aumentarmos os nossos conhecimentos sobre o Sueste asiático. Política e comércio dos Portugueses na Insulíndia. Malaca e as Molucas de 1575 a 1605 satisfaz a nossa curiosidade em muitos pontos obscuros. Embora o título seja demasiado restritivo e o conteúdo se revele bem mais amplo, quer no espaço, quer no tempo, quer na temática, pois que esconde a atenção prestada à sociedade e às formas em que se apresenta e como se organiza” (...)

Prof. Joaquim Romero de Magalhães

作者瞭解到為一部分的歷史服務的喜悅和舒適，歷史的事項，增加我們對東南亞的知識。1575年至1605年，葡萄牙在馬來群島的政策和貿易，馬六甲海峽和摩鹿加群島，在許多不起眼的點滿足我們的好奇心。雖然標題是過嚴的限制，內容卻是很廣泛，無論是在空間、時間或主題，然而隱藏了對社會關注以及如何組織的呈現方式。



Vol. 14 - Um Porto entre Dois Impérios

“Gostaria de salientar ainda que este conjunto de estudos ao debruçar-se sobre temas e problemas dos séculos XVI a XIX permite pensar Macau e as relações Portugal – China num quadro de longa duração de constantes e variáveis plurisseculares. Esta consistência temporal é mesmo uma das identidades e diferenças maiores de Macau e das relações luso-chinesas”.

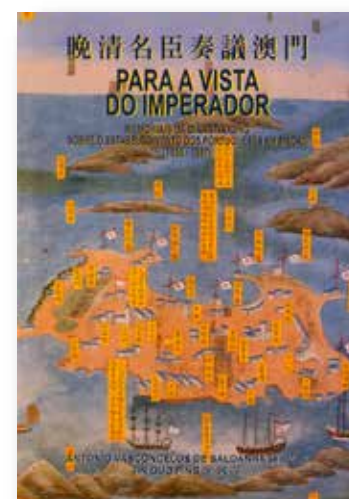
Prof. Luís Filipe Barreto

“我想強調這一系列有關十六至十九世紀主題和問題的研究，讓人思索在長達數個持續且多變的世紀中澳門及中葡的關係。這種時間的穩固性正是澳門和中葡關係的其中一個主要特性和區別。”

路易斯·菲利佩·巴雷托教授

“Os vinte memoriais (de 1808 a 1887) aqui publicados – no seu empenho em diagnosticar ou escarpelizar a situação global de Macau como condição de prever, evitar ou contrariar perturbações de segurança fronteiriça surgidas em ocasiões várias – acabam por pertencer a um género de “geografia política”, com todas as suas especificidades e estereótipos. Os documentos que assim se dão à estampa apresentam, pois, um traço comum: a descrição, tão completa quanto possível, do que ao tempo era Macau nas suas vertentes urbanas, sociais, comerciais e administrativas, de modo a fundamentar – influenciando – a decisão política pontual” (...)

這二十個回憶(1808-1887)印在這裡:在他們努力的診斷或分析澳門的整體情況作為條件來預測、預防或抵抗幹擾邊境安全的幾個情況;因她所有的特殊性和刻板印象,終於屬於一種「政治版圖」,因此,檔從而使呈現一個共同的特點:陳述盡可能完美,當時澳門在她的城市、社會、商業和行政方面,那支援模式,影響其政治決策的準確點。



Vol. 15 - Para a Vista do Imperador



Vol. 16 - Os Jesuítas no Império da China
- O Primeiro Século (1582-1680)

“Experiência singular de aproximação de duas culturas profundamente distintas, a missão jesuíta da China apresenta ainda hoje facetas apenas acessíveis a um número reduzido de investigadores. Circunscrito ao seu primeiro século de existência (1582 – 1680), o estudo agora publicado esboça uma panorâmica desse exemplar processo de aculturação, percorrendo, inevitavelmente, alguns dos afrontamentos e ambiguidades que lhe condicionaram a dinâmica e limitaram o alcance.”(...)

以獨特的方法去體驗的兩個完全不同的文化,耶穌的使命在中國方面只能訪問一些研究人員。有限的在其第一個世紀(1582年至1680年)存在,現在公佈的研究概述的概念是在這模範的文化交融過程中,不可避免的是有些潮熱和歧義這以動態為條件和限制範圍。



Vol. 17 - *Tratado das Contradições e Diferenças de Costumes entre a Europa e o Japão*

“Luís Fróis chegou ao Japão em 1563, ao serviço da Companhia de Jesus, e, com a excepção de uma breve estada em Macau, ali viveria até à sua morte em Nagasáqui em 1597. O missionário português, paralelamente aos seus múltiplos trabalhos de natureza religiosa, interessou-se a fundo pelos mais variados aspectos da civilização japonesa, estudando com atenção as práticas sociais, culturais e religiosas do povo nipónico, que foi descrevendo em dezenas e dezenas de extensas cartas redigidas ao longo dos anos.”(...)

路易斯·弗洛伊斯在1563年抵達日本，服務於耶穌，除在澳門短暫停留，一直住在這裡，直到1597年，他在長崎去世。他是葡萄牙傳教士，除了多種不同宗教的作品，也對日本文化各個方面的背景感興趣，認真學習社會實踐，文化和日本的宗教習俗，寫了一封長長的信來描述數十多年。

“Neste contexto de tão marcantes símbolos, entendeu-se oportuno trazer ao conhecimento da comunidade científica, dando à estampa, um número seleccionado de documentos pouco conhecidos ou, na sua maioria, inéditos que, colhidos em variados arquivos, poderão de algum modo complementar ou re-orientar o rumo da historiografia numa das questões mais controversas da história das relações do Ocidente com a China Imperial – os contactos da Santa Sé com o Imperador Kangxi – trazendo à sua justa dimensão o papel intermédio que o Governo Português, em estreita conexão com a Companhia de Jesus, desempenhou nesse delicado processo”. (...)

在這注目的象徵，引起科學界的關注，列印出一些已選定和鮮為人知的檔，或主要是未發表、收集到的各種檔，可以以某種方式補充或重新定向在歷史的長河中，中國與西方帝國的歷史關係中最有爭議的問題之一。羅馬教廷與康熙皇帝接觸，通過這微妙過程，葡萄牙政府發揮的作用，與耶穌會的緊密結合，將其放置在適當的位置。



Vol. 18- *De Kangxi para o Papa, pela via de Portugal*



Vol. 19- *A Taprobana e a Ponte de Rama*

“Foi, pois, com grande prazer que aceitei o convite para escrever este prefácio. Os artigos reunidos no presente volume cobrem um largo espectro de assuntos e ocupam-se tanto da história diplomática e militar como da história cultural e económica. É oportuna a publicação deste volume, tanto mais que fornece uma nova perspectiva no quinquentenário da chegada dos portugueses ao Sri Lanka”

Chandra R. de Silva
Old Dominion University (Norfolk USA)

很榮幸能受邀撰寫這篇前言。本書所收納的文章涵蓋廣泛的內容，其中外交和軍事的歷史與文化和經濟的歷史份量相當。本書發行適逢其時，為葡萄牙人抵達斯里蘭卡五百周年提供一個新的透視。”

錢德拉·德席爾瓦
奧多明尼昂大學(美國諾福克市)



Vol. 20 - Uma Imagem do Japão - A Aristocracia Guerreira Nipônica nas Cartas Jesuítas de Évora (1598)

“Sob um outro ponto de vista, esta obra constitui um legado dos missionários jesuítas portugueses ao seu país. O grande mérito do estudo de Ana Fernandes Pinto é o de unir estas duas perspectivas. Incumbindo-se de traçar “uma imagem do Japão nas cartas de Évora”, a autora embrenha-se numa tarefa complexa. Por um lado, envolve-se na história do livro, isto é, na história da cultura portuguesa e na história da propaganda internacional, por outro lado, preocupa-se com o desenvolvimento interno da história nipônica.”(...)

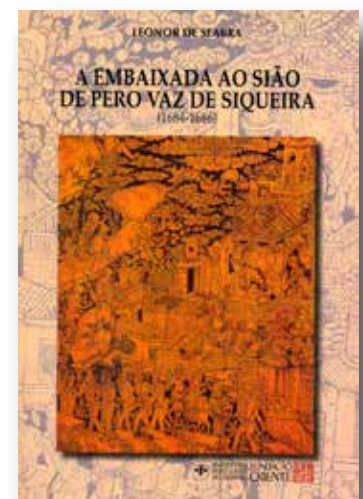
Prof. J.S.A. Elisonas

從另一個角度來看，對他的國家來說，這項工作是一項傳統的葡萄牙耶穌會傳教士。安娜·費爾南德斯·平托的偉大研究就是團結這兩種觀點。作者負責在埃武拉的信中繪畫出日本的形象，他滲透到一個複雜的任務。他一方面，從事編寫歷史書，如葡萄牙的歷史，文化以及國際歷史宣傳；另一方面，關注日本歷史的內部發展。

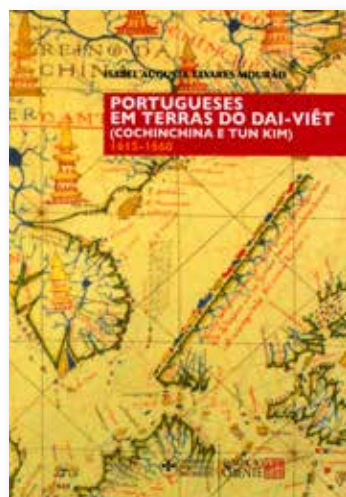
“Perante o trabalho de investigação então desenvolvido, Isabel Leonor de Seabra localizou no Historical Archives of Goa, em Pangim, a importante relação da embaixada ao Sião de Pero Vaz de Siqueira, que se encontrava inédita, como tantos outros documentos, fundamentais para o conhecimento das vicissitudes da presença portuguesa na Ásia, ainda o estão. É esse importantíssimo documento que esta investigadora agora publica, em edição crítica, contextualizada por textos introdutórios e devidamente anotada”.(...)

Prof. Rui Manuel Loureiro

由於研究工作發展，萊昂諾爾位於在帕納吉的果阿歷史檔案館，錫安佩羅瓦斯在西凱拉的大使館的關係是前所未有的重要，就如很多的其他文件，葡萄牙人在亞洲的存在，基本的仍然是變遷興衰的理解。這是重要的文件是現在研究人員發表的關鍵版本，並適當地注意到背景情況的介紹性文字。



Vol. 21- A Embaixada ao Sião de Pero Vaz de Siqueira (1684-1686)



Vol. 22- Portugueses em Terras do Dai-Viet (Cochinchina e Tun Kim) 1615-1660

“Eis alguns dos factos averiguados da presença portuguesa no Dai-Viêt que o livro de Isabel Augusta Tavares Mourão faz reviver diante dos nossos olhos, sem que se canse alguma vez o interesse do leitor. Toca agora a este último descobrir todas as riquezas acumuladas nesta obra. Ela vem muito a propósito preencher um vazio e restabelecer uma verdade histórica pouco conhecida e reconhecida”.

**Dr. Roland Jacques
(Doutor H.D.R. em História do Direito – Paris XI)**

“伊莎貝·奧古斯塔·塔瓦雷斯·莫朗在書中將葡萄牙人在大越（今越南）時部份經查清的事實重現我們眼前，令讀者樂此不疲，現在就來一睹本書中最新發現的所有累積的寶藏。本書刻意為填補這一空白和恢復一個鮮為人知且未被承認的歷史真相。”

**羅蘭·雅克博士
巴黎第十一大學—法律史H.D.R.博士**



Vol. 23- Revisitar os Primórdios de Macau - para uma abordagem da História

“É a primeira vez que nesta colecção – tantas vezes editando esse tema – abre as suas portas à historiografia chinesa. E fá-lo tendo presentes dois factos: em primeiro lugar, a necessidade crescente de cruzar fontes e o resultado do labor dos estudiosos chineses com que do lado português tem sido feito. Por outro, o facto de que não é possível alhearmo-nos do que, em quantidade e em qualidade, tem sido alcançado por um conjunto de académicos chineses em prol do avanço desses estudos.

A presente edição é a manifestação da consciência dessa situação: o labor do Doutor Wu Zhiliang e do Dr. Jin Guoping representa hoje na China a nova dinâmica dos estudos históricos de Macau, e estão destinados certamente a tornar-se um marco na evolução dessa mesma historiografia.” (...)

這是第一次，這個集合是編輯很多次的主题：打開它的大門向中國史學。它也具有這兩個事實：第一，為跨源不斷增長的需求，中國學者與葡方已經完成的工作的結果。第二，事實上，我們不能疏遠，已由一組中國學者的這些研究的進步實現數量上。這個版本是這種情況的意識體現：吳志良博士和金國平博士的工作介紹了現今在中國，澳門的歷史研究新動態，並十分肯定的會成為這時期史學發展過程中的一個里程碑。

“Neste belo livro que vai ser publicado (País dos Belos: Achegas para a compreensão de Timor- Leste), o Professor Luís Thomaz, com mestria aborda outros aspectos da vida timorense: a arte, a arquitectura, a escultura, a tecelagem, a cestaria, a olaria, a ourivesaria, a música, a dança, a mitologia, a extração do sal, do petróleo e de outros minérios, etc. De facto, o livro convida os leitores a conhecerem e a compreenderem Timor- Leste”.

Dom Carlos Filipe Ximenes Belo
Bispo emérito de Díli e Prémio Nobel da Paz 1996

路易斯·托馬斯教授在這本即將發行的佳作（美麗國度：藉以了解東帝汶的材料），精闢地探討東帝汶的其他生活層面：包括藝術、建築、雕塑、編織、編籃工藝、陶藝、珠寶工藝、音樂、舞蹈、神話、採鹽、石油以及其他礦物的開採等。事實上，這本書是在邀請讀者認識和了解東帝汶。”

卡洛斯· 菲利普· 西門內斯· 貝洛閣下
天主教帝力教區榮休宗座署理及1996年諾貝爾和平獎得主



Vol. 24- País dos Belos
Achegas para a compreensão de Timor-Leste

Ficha Técnica

Coordenação: Biblioteca Camilo Pessanha
Manuel de Almeida

Concepção: IPOR - Instituto Português do Oriente

Design Gráfico: Gabinete de Comunicação e Imagem
André Mergulhão

Tradução: Ema Hoi

